

Литература:

1. Корнеева Л. И. Межкультурная компетенция как условие успешной профессиональной деятельности российских менеджеров / Л. И. Корнеева // Вестник УГТУ-УПИ, 2004. – Вып. 10. – С.54–61.
2. Леонтович О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: монография / О. А. Леонтович. – Волгоград. – 2002. – 435 с.
3. Павлова Л. П. Формирование иноязычной лексической компетенции у студентов экономического вуза [Электронный ресурс] / Л. П. Павлова – Режим доступа: chrome-extension://oemmnndcbldboiebfnladdacbfmadadm/http://media.miu.by/files/store/items/iot/26/iot_26_2011_07.pdf (дата обращения 17.01.2015)
4. Петровская Л. А. Компетентность в общении: уч. пособие для вузов / Л. А. Петровская. – М., 2007. – 216 с.
5. Трунов Д. Вербальная и невербальная коммуникация / Д. Трунов // Коммуникация: концептуальные и прикладные аспекты (Коммуникация–2004).– Ростов-на-Дону: Изд-во ИУБиП, 2004. – С. 80–81.
6. Шанский Н. М., Иванов В. В. Современный русский язык: уч. пособие для студентов пед. ин-тов / Н. М. Шанский, В. В. Иванов.– М. : Изд-во «Просвещение», 1987. – 192 с.

УДК 811.162.3

ББК 81.2

ТЕСТИРОВАНИЕ УСТНОЙ РЕЧИ НА СЕРТИФИКАЦИОННОМ ЭКЗАМЕНЕ ПО ЧЕШСКОМУ ЯЗЫКУ И ПОДГОТОВКА К КОММУНИКАЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ

TESTING OF SPEAKING SKILLS AND TRAINING FOR PROFESSIONAL COMMUNICATION IN CZECH

В.В.Белоусова

Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова, Москва

Аннотация: В статье раскрываются общие принципы тестирования устной речи на сертификационном экзамене по чешскому языку и особенности подготовки к устной части на уровне B2, поскольку именно этот уровень владения языком является необходимым для реализации в профессиональной сфере или получения высшего образования в Чешской республике. Анализируется влияние на качество ответа таких факторов, как сложность чешской языковой ситуации, культурная традиция родной страны и индивидуальные психологические характеристики тестируемого.

Ключевые слова: лингводидактика, чешский язык, коммуникативная компетенция, профессиональная коммуникация, самопрезентация, сертификационный экзамен, уровень B2, общеевропейские компетенции владения иностранным языком (CEF//SERR)

Abstract: The Common European Framework (CEF) is a key instrument for establishing European educational space in the field of modern languages. The paper deal with problematic questions of control and evaluation of speaking skills. It focuses on oral testing according to CEF//SERR (Společný evropský referenční rámec pro jazyky). The author describes in details the level B2. New programs of language teaching help students to improve their knowledge of the Czech language and become competitive at the European labor market.

Key words: communicative competence, the Czech language, productive oral skills, professional communication, self-presentation, certification examination, level of B2

Говорите ли Вы по-русски? Do you speak English? Mluvíte česky? - наверное, не случайно в любом языке подобный вопрос включает глагол "говорить" - именно говорение является одним из значимых доказательств владения иностранным языком. Умение говорить ценится в разных культурах по-разному, но оцениваться должно одинаково объективно, чему в значительной степени способствуют единые критерии, подробно описанные в CEF//SERR.

Common European Framework (CEF) // Společný evropský referenční rámec (SERR) - это разработанная система уровней владения иностранными языками, предоставляющая возможность стандартного описания самых разных языков без учета числа их потенциальных пользователей и являющаяся отражением принятого Советом Европы курса на поддержание культурной идентичности в условиях мультилингвизма [4].

В эпоху глобализации целью языкового образования становится развитие многоязычной личности, способной свободно пользоваться любой составляющей своей коммуникативной компетенции для осуществления успешной коммуникации. Этот подход нашел отражение в структуре стандартного языкового экзамена, проверяющего уровень владения языком, независимо от того, какой язык изучается, в каком образовательном контексте и какие методики при этом используются. И это очень важно для выпускников разных ВУЗов, которые планируют найти работу по специальности на европейском рынке труда, поскольку успешная сдача сертификационного экзамена по чешскому языку (уровень B2) дает возможность не только получить высшее (или второе высшее) образование в

ЧР, но и реализоваться в профессиональной среде тем, кто уже является специалистом, бакалавром или магистром.

В заявленной теме можно выделить несколько аспектов, связанных как с общими вопросами тестирования устной речи (цели и задачи; методика проведения тестирования; типы заданий; критерии и способы оценки), так и с некоторыми особенностями подготовки к этой части экзамена на продвинутом пороговом уровне (B2).

Цель тестирования устной речи на сертификационном экзамене заключается в том, чтобы определить, в какой мере кандидат способен вести диалог, выбирать речевую стратегию в соответствии с конкретной коммуникативной задачей и продуцировать связный монолог на заданную тему.

Круг тем определяется уровнем владения языком и отражает как общие понятия (время, пространство и т.д.), так и конкретную информацию (персональные данные, образование, отношения с окружающим миром и т.п.). При этом ставятся определенные коммуникативные задачи (сообщение, поиск необходимой информации, выражение собственного мнения, выбор необходимой стратегии и т.д.).

Методика проведения тестирования основывается на точном сценарии, определяющем весь ход устного экзамена. Регламентируется всё: время, отводимое на ответы (до 30 минут в общей сложности); состав экзаменаторов (один проводит экзамен, другой ведет протокол); количество и качество используемых иллюстративных материалов; последовательность предъявляемых заданий; поведение экзаменаторов во время ответа (ошибки только регистрируются, но не исправляются, ответы не комментируются)

В процессе подготовки стандартизованного теста апробировались разные типы заданий, позволяющих максимально точно определить уровень коммуникативной компетенции и отвечающих следующим критериям: отражать реальные жизненные обстоятельства/потребности; быть тематически нейтральными; стимулировать использование языковых средств на адекватном уровне; иметь ясные и однозначные формулировки; не требовать от экзаменуемого проявления креативности.

Для проверки подготовленной и не подготовленной монологической речи используется презентация и "информационный трансфер". Подготовленная для презентации тема дает возможность тестируемому продемонстрировать свой лексический запас и умение выстраивать высказывание, кроме того, способствует снятию напряжения и уменьшению

стресса. А проводимое непосредственно на экзамене преобразование информации из графической формы (схемы, графики, диаграммы) в вербальную дает простор для языкового самовыражения, и при этом позволяет экзаменаторам получить сравнимые языковые реакции у разных кандидатов..

Проверку способности к речевому взаимодействию помогают осуществить традиционные задания: интервью и ролевая игра/диалог в заданной ситуации. Реже встречается заполнение формуляров и анкет, поскольку несмотря на аутентичность, это задание не позволяет проверить исключительно "речевое взаимодействие" из-за контаминации с письмом и/или аудированием.

Тестирование устной речи предполагает оценку таких параметров, как диапазон, точность, беглость, взаимодействие и связность. В чешской версии экзамена обязательно учитываются: выбор коммуникативной стратегии; фонетическая корректность (правильное и четкое произношение, адекватная постановка ударения в словах, соблюдение темпа и интонации чешской речи); точность формулировок (аккуратное использование грамматических форм и синтаксических конструкций); спектр используемых языковых средств. Следует отметить, что при оценке ответа тестируемого используются два подхода: холистический (общая оценка по пятибалльной шкале) и аналитический (начисление штрафных баллов за каждую из зарегистрированных ошибок).

Несмотря на проработанность критериев и способов оценки устной речи нельзя не учитывать и дополнительные факторы, влияющие и на качество ответа, и на восприятие его экзаменаторами. К наиболее распространенным можно отнести сложность чешской языковой ситуации, культурную традицию родной страны и индивидуальные психологические особенности тестируемого.

Сложность чешской языковой ситуации обусловила двойной стандарт в квалификации устных ошибок: на элементарном уровне (A1 и A2) допустимым считается использование элементов обиходно-разговорного чешского языка (*obecná čeština*), если это не ведет к нарушению процесса коммуникации, т.е. не мешает реализации намерения автора высказывания, не противоречит правилам этикета и не становится причиной социокультурной коллизии. Пороговый уровень (B1) требует от тестируемого уверенного владения системой склонения и спряжения, и потому за ошибку не считается использование дублирующих окончаний или

стилистические неточности, в то время как на пороговом продвинутом уровне (B2) любое отклонение от нормы литературного языка становится грубой ошибкой, за которую начисляются штрафные баллы. Следует отметить, что в письменной речи использование субстандартных форм чешского языка считается недопустимым ни на одном уровне.

Дополнительные трудности во время ответа может спровоцировать культурная традиция родной страны тестируемого. Например, японцы и корейцы не считают возможным инициировать беседу со старшим по возрасту, необходимость задавать вопросы приводит их в замешательство, а выработанная школой привычка к письменным формам контроля знаний осложняет и без того нелегкий процесс устной коммуникации. В то же время у представителей арабских стран, где красноречие ценится очень высоко и навыки говорения развиваются с самого детства, возможна излишняя многословность, не характерная для чешского речевого поведения. Сложности вызывает обращение к партнеру по коммуникации и выбор формального "Вы" /неформального "ты" - причем не только у англоговорящих, что обусловлено единственной формой "you" в их родном языке, но и у студентов, в языке которых эти формы тоже присутствуют, однако употребляются в иных социально значимых ситуациях.

Важность социокультурной компетенции и знаний основных правил речевого этикета акцентируется на всех уровнях, начиная с A1, но на B2 от тестируемого ожидается еще и умение гибко приспособиться к ситуации, не нарушая принятых в чешском обществе правил толерантности, а это требует владения дополнительными стратегиями [1: 188-189]. Стратегия минимализации используется для смягчения критики адресата или предъявляемых к нему требований: *Já bych tu situaci viděl malinko jinak. Počkejte chvílinku! apod.*, в то время как стратегия максимализации используется для повышения уровня значимости адресата: *To byl naprosto mimořádný výkon!* Часто обе стратегии комбинируются: *Můžete čtvrthodinku počkat?* вместо *Počkejte patnáct minut!* Позитивная стратегия помогает говорящему добиться согласия адресата, и в этом случае важную роль играют такие выражения, как *co myslíš?, nemyslíš?, nebo ne?, že* в отличие от негативной стратегии, заключающейся в мотивации адресата "от обратного": *Nebyl byste tak hodný a nemohl byste se zastavit?* т.е. изначально предвидя возможное несогласие, говорящий использует специальные языковые средства, чтобы оставить партнеру по коммуникации

возможность выбора и облегчить ему отказ, тем самым фактически подводя его к выгодному для себя действию.

Основные правила "коммуникативного этикета" подобны в разных странах и потому вполне понятны иностранцу, однако в некоторых случаях на результатах устного экзамена могут отразиться психологические особенности личности тестируемого. И если на начальном и пороговом уровне (A1, A2, B1) часто встречающееся неумение придумать сюжет или неправильная интерпретация предложенных иллюстраций может быть расценена экзаменатором как ограниченная способность к коммуникации, то на более продвинутом (B2) ситуация несколько меняется. Кажется, что сценарий сдачи экзамена развивается в соответствии с известным чешским изречением *Kolik řečí umíš, tolikrát jsi člověk* (Сколько языков ты знаешь, столько раз ты человек).

Чем выше уровень владения иностранным языком, тем более вероятно формирование черт т.наз. "вторичной языковой личности" [6] следовательно, тем выше у экзаменатора уровень ожиданий, связанных с лингвокультурологической компетенцией тестируемого и тем сложнее разграничить ошибки, вызванные личностными особенностями кандидата или "пробелами" в его коммуникативной компетенции. Именно поэтому большое значение приобретает психологический компонент подготовки к тестированию: представление о возможных «подводных камнях» поможет испытуемому сохранить равновесие в стрессовой ситуации и максимально полно проявить свои способности.

Рассмотрим это на примере устного блока уровня B2. Эта часть экзамена состоит из трех заданий и длится 25 минут, при этом кандидаты экзаменуются в парах.

В первом задании экзаменатор ведет диалог сначала с одним, потом с другим кандидатом. Вопросы касаются личных данных, работы/учебы, увлечений и т.д. На основании полученной информации экзаменатор определяет кандидату тему второго задания. Во втором задании кандидат произносит монолог на тему, связанную со сферой его профессиональных интересов, например, рассказывает о своей специализации и достигнутых успехах (дипломная работа, диссертация и т.п.). В третьем задании каждый из кандидатов получает два текста небольшого объема, после чтения он может выбрать тот, тема которого ему ближе. Эту тему он потом обсуждает с другим кандидатом, который не видел исходного текста, но получил

карточку с обозначенной темой и несколькими пунктами для дискуссии [2: 98].

В первом и втором задании тестируемый общается только с экзаменатором (носителем языка) и фактически проводит самопрезентацию [7], "когда индивид в процессе произвольной коммуникации или по заданию формулирует в речевой форме образ своего Я таким, как он видит себя сам, или таким, каким бы он хотел представить себя окружающим. Основными информативными параметрами вербальной самопрезентации служат языковые единицы, а также порядок представления человеком отдельных компонентов самоописания" [8].

Самопрезентация кандидатов проходит не на родном языке, поэтому минимальный обязательный набор языковых единиц у них близок по объему, однако на выбор и использование дополнительных средств влияет множество факторов:

уровень образования - определяет логическое построение речи и богатство словарного запаса;

социальный статус - проявляется в "распределении речевой инициативы в процессе взаимодействия";

профессия - влияет на речевые традиции общения и использование профессиональной терминологии;

уровень интеллекта - способствует речевой беглости, выразительности и метафоричности речи;

общая эрудиция - отражается в вариативности речевых высказываний и склонности к цитированию;

темперамент - наиболее яркими проявлениями которого в речи являются высокий темп у холериков, отчетливость и громкость у сангвиников, монотонность у меланхоликов и стремление "отмолчаться" у флегматиков.

При этом главная задача тестируемого в общении с экзаменатором - продемонстрировать способность "вести связный непринужденный (спонтанный) разговор с носителем языка так, чтобы это не вызывало дополнительных усилий ни у одного из участников интеракции" [2: 98]

В третьем задании от тестируемого ожидается инициатива в проведении дискуссии, адекватная реакция на высказывания второго кандидата, а также "умение объяснить суть явления, обозначить проблему, проанализировать причины и последствия, оценить плюсы и минусы разных подходов" [2: 98].

Задача осложняется тем, что оба участника диалога не являются носителями языка, могут принадлежать к разным культурам и должны провести обсуждение предложенной темы в соответствии с чешскими риторическими правилами, соблюдая основные принципы дискуссии [3]:

- поиск истины - готовность выслушать и проанализировать все аргументы других участников обсуждения и признать возможную ошибочность собственного мнения;

- ясность - четкость формулировок, однозначность терминологии и ясность выдвигаемых тезисов;

- релевантность - все высказываемые аргументы должны относиться к предмету обсуждения;

- достаточность - в поддержку любой выдвигаемой точки зрения должно быть представлено достаточное количество разных аргументов, способных переубедить оппонента;

- приемлемость - приводимые аргументы должны быть весомы для всех участников дискуссии.

Самое важное в этом задании, на наш взгляд, избегать лингвистической неоднозначности и последовательно развивать заявленную тему дискуссии, а не стремиться продемонстрировать экзаменаторам свои знания по всем темам уровня B2.

Отдельную трудность представляют поведенческие особенности партнера по коммуникации. "Несмотря на то, что ассертивность может рассматриваться как основная человеческая потребность, ассертивное поведение принято, главным образом, в западных культурах. Среди выходцев из стран Азии соблюдение внешних приличий нередко более значимо... Для людей, принадлежащих к таким культурам, "сохранение лица" и вежливость могут быть более важны, чем достижение личного успеха. Напротив, латиноамериканских мужчин нередко специально учат формам самовыражения, которые выходят далеко за рамки ассертивного поведения» [5: 120]. Безусловно, умение корректно реагировать на неожиданное поведение собеседника не так тесно связано с языковой подготовкой, как умение вести дискуссию или правильная самопрезентация. Но сегодня, когда на первый план выходит задача формирования межкультурной толерантности, уделяя огромное внимание развитию коммуникативных способностей и умений, не стоит недооценивать и другие факторы, влияющие на успешность реализации человека в современном мире. Именно поэтому адекватная интерпретация вербального и невербального поведения

партнера по коммуникации так важна для формирования практических навыков межкультурного общения.

Литература:

1. J.Holub - A.Adamičová - J.Bishofová - J.Cvejnová - J.Hasil - M.Hrdlička - P.Mareš - J.Nekvapil - Z.Palková - M.Šára. Čeština jako cizí jazyk. Úroveň B2. - Praha: Tauris, 2005. - 405с.
2. M.Čadská - K.Vlasáková. Certifikovaná zkouška z češtiny pro cizince - úroveň B2 (cvičná sada). - Praha: Karolinum, 2009. - 170с.
3. Damer, T Edward. Attacking Faulty Reasoning: A Practical Guide to Fallacy-Free Arguments (6th ed.). Belmont, CA: Wadsworth Cengage Learning. 2009. – 260с.
4. Společný evropský referenční rámec pro jazyky. Jak se učíme jazykům, jak je vyučujeme a jak v jazycích hodnotíme, 2006, Univerzita Palackého, Olomouc. – 268с.
5. Вердербер Р.,Вердербер К. Психология общения /Р.Вердербер, К.Вердербер. - СПб.: прайм-ЕВРОЗНАК, 2005. - 320с. (Серия "главный учебник")
6. Мамонтова Н.А. "Вторичная языковая личность в онтогенезе: уровни лингвокультурологического описания". Диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Н.А. Мамонтова / [Место защиты: Воен. ун-т].- Москва, 2010.- 210 с.
7. Пикулева О.А. Психология самопрезентации личности: Монография. / Пикулева О.А. – М., ИНФРА-М, 2013. 320 с. (Серия: Научная мысль)
8. Яремчук М.В., Панасенко К.Е. Особенности вербальной самопрезентации дошкольников с нарушением речевого развития / М.В.Яремчук, К.Е.Панасенко // Психологическая наука и образование.–2006.–№4.Портал психологических изданий PsyJournals.ru <http://psyjournals.ru/keywords/k4483.shtml> [вербальная самопрезентация - PsyJournals.ru]